

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:16

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                            |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc co uczynimy ludziom tym gdyż wprawdzie bowiem znajomy znak stał się przez nich wszystkim zamieszkującym Jeruzalem widoczne i nie możemy wyprzec się                                       |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Mówili: Co mamy zrobić z tymi ludźmi? Wiadomo bowiem, że stał się przez nich znak widoczny dla wszystkich mieszkańców Jerozolimy* i nie jesteśmy w stanie temu zaprzeczyć; <sup>1)</sup>         |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | mówiąc: "Co mamy uczynić ludziom tym? Że bowiem znajomy znak stał się przez nich, wszystkim zamieszkującym (w) Jeruzalem widoczne, i nie możemy odrzucać*. <sup>2)</sup>                         |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | mówiąc co uczynimy ludziom tym gdyż wprawdzie bowiem znajomy znak stał się przez nich wszystkim zamieszkującym Jeruzalem widoczne i nie możemy wyprzec się                                       |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Co mamy zrobić z tymi ludźmi? — rozważali. — Wiadomo przecież, że za ich pośrednictwem stał się cud. Jest to jasne dla wszystkich mieszkańców Jerozolimy. Temu nie jesteśmy w stanie zaprzeczyć. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Mówili: Co zrobimy z tymi ludźmi? Bo <i>to</i> , że dokonali oczywistego cudu, wiadomo wszystkim mieszkańcom Jerozolimy i nie możemy temu zaprzeczyć.                                            |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Mówiąc: Cóż uczynimy tym ludziom? Bo, że jawny cud przez nie jest uczyniony, to wszystkim mieszkającym w Jeruzalemie wiadomo jest, a nie możemy tego zaprzec.                                    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | mówiąc: Co uczynimy tym ludziom? gdyż jednak znak uczyniony jest przez nie, wiadomy wszystkim mieszkającym w Jeruzalem, rzecz jasna jest, a zaprzec nie możemy.                                  |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Co mamy zrobić z tymi ludźmi? Bo dokonali jawnego znaku, oczywistego dla wszystkich mieszkańców Jeruzalem. Przecież temu nie możemy zaprzeczyć.                                                  |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Mówiąc: Cóż poczniemy z tymi ludźmi? Wiadomo przecież wszystkim mieszkańcom Jerozolimy, że dokonali oczywistego cudu, i nie możemy temu zaprzeczyć;                                              |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Mówili: Co mamy zrobić z tymi ludźmi? Dokonali bowiem jawnego cudu, oczywistego dla wszystkich mieszkańców Jeruzalem. Nie możemy przecież temu zaprzeczyć.                                       |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Mówili: „Co zrobić z tymi ludźmi? Wszyscy mieszkańcy Jeruzalem wiedzą o cudzie, jakiego dokonali. Nie możemy temu zaprzeczyć.                                                                    |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | mówili: „Co z tymi ludźmi zrobimy? Przecież za ich sprawą dokonał się widomy znak, znany już wszystkim                                                                                           |

<sup>1)</sup> <x>500 11:47</x>; <x>500 12:18-19</x>

<sup>2)</sup> W sensie: zaprzeczać.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                             |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | mieszkańcom Jeruzalem. Nie możemy mu zaprzeczyć.                                                                                                                            |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | - Co mamy zrobić z tymi ludźmi? Wiadomo przecież wszystkim mieszkańcom Jerozolimy, że dokonali oni oczywistego cudu i nie możemy temu zaprzeczyć.                           |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | 'Co zrobić z tymi ludźmi? Nie możemy przecież zaprzeczyć, że dali oczywisty znak, o którym wiedzą wszyscy mieszkańcy Jerozolimy.                                            |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кажучи: Що зробити нам з цими людьми? Бо ж через них зроблено явне чудо, яке відоме всім, що живуть у Єрусалимі, - і не можемо того заперечити.                             |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | mówiąc: Co możemy uczynić tym ludziom? Bo, że dokonał się przez nich znany cud, jest jawne wszystkim zamieszkującym Jerozolimę; więc nie możemy zaprzeczyć.                 |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | "Co możemy począć z tymi ludźmi? - zapytywali się nawzajem. - Bo przecież każdy w Jeruszałaim widzi, jaki niezwykle cud nastąpił za ich sprawą, temu zaprzeczyć nie możemy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | mówiąc: "Co mamy zrobić z tymi ludźmi? Przecież za ich sprawą wydarzył się znak godny uwagi, jawny dla wszystkich mieszkańców Jerozolimy, i nie możemy temu zaprzeczyć.     |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | —Co z nimi zrobić? Nie możemy zaprzeczyć, że dokonali cudu. Wiedzą o tym już wszyscy mieszkańcy Jerozolimy.                                                                 |